

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

УДК 651.926

А.А. Коренькова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МАТЕРИАЛОВ И ДОКУМЕНТОВ ПО ВОПРОСУ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ В УКРАИНЕ

Аннотация. Тексты официально-делового и юридического стиля содержат множество лексико-грамматических, стилистических и синтаксических особенностей. Следовательно, при переводе текстов данного стиля, переводчик сталкивается с рядом сложностей, таких как выбор стилистически уместных эквивалентов, заимствование структуры русского предложения и др. Статья указывает на основные ошибки при переводе документов и материалов по вопросу языковой политики в Украине с целью повышения качества перевода текстов в данной области.

Ключевые слова: особенности официально-делового стиля, перевод документов, языковая политика в Украине.

Согласно Статье 10 Конституции Украины, «государственным языком в Украине является украинский язык. Государство обеспечивает всестороннее развитие и функционирование украинского языка во всех сферах общественной жизни на всей территории Украины. В Украине гарантируется свободное развитие, использование и защита русского, других языков национальных меньшинств Украины. Государство способствует изучению языков международного общения. Применение языков в Украине гарантируется Конституцией Украины и определяется законом».

Базовым законом, регулирующим использование языков в Украине, является также Закон «О языках в Украинской ССР», введенный в действие 28 октября 1989 года. Закон устанавливает права граждан использовать русский язык (обозначенный как язык межнационального общения) наряду с государственным – украинским – языком при обращении в государственные и

общественные заведения, публикации актов высших органов государственной власти и управления, изготовлении технической и проектной документации.

24 декабря 1999 года Законом Украины ратифицирована Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. 12 июля 2000 года решением Конституционного Суда Украины закон был отменен по причине нарушения процедуры его подписания. Вторично Европейская хартия была ратифицирована Законом Украины 15 мая 2003 года. 19 сентября 2005 года документы о ратификации были переданы в секретариат Генерального секретаря Совета Европы. С 1 января 2006 года Европейская Хартия о региональных языках и языках меньшинств вступила в действие на территории Украины.

Данная Хартия была составлена Европейской Комиссией за демократию через право, более известной по названию города, где она собирается, как Венецианская Комиссия. Она сыграла ключевую роль в принятии восточноевропейскими странами конституций, соответствующих стандартам европейского конституционного наследия.

Изначально созданная как инструмент неотложного конституционного строительства в условиях демократических перемен, Комиссия постепенно стала международно признанным независимым форумом по обмену идеями в правовой сфере. Комиссия содействует распространению европейского конституционного наследия, основанного на базовых нормах европейского континента, при этом продолжая оказывать «срочную конституционную помощь».

Цель исследования – на основании изучения документов Венецианской Комиссии провести анализ особенностей перевода материалов и документов по вопросу языковой политики в Украине. Объектом исследования являются тексты документов Венецианской Комиссии в оригинале и переводе. **Предметом** исследования выступает совокупность особенностей официально-делового стиля и специфика их перевода.

В процессе данного исследования использовался описательный, сопоставительный и статистический методы.

Объем исследуемого материала (European Charter for Regional or Minority Languages. Application of the Charter in Ukraine) содержит 15,229 словоформ. Вышеуказанный документ посвящен разрешению основных проблем государственной языковой политики Украины и обеспечению надлежащим образом защиты региональных языков и языков меньшинств. Так как языковой вопрос в Украине всегда стоял очень остро, использование данного документа в качестве объекта исследования придает работе **актуальность**.

Первая часть исследования посвящена теоретическому определению особенностей в рамках официально-делового и юридического стиля. Рассматривается официально-деловой стиль в системе функциональных стилей, его лексико-грамматическая характеристика, а также стиль документов Венецианской Комиссии в разрезе коммуникативно-прагматического подхода. В результате проведенного исследования можно выделить следующие факторы, определяющие требования к языку данного стиля: стандартизация речи, однозначность сказанного, предельная информативная предназначенность текста, полнота, краткость и логичность изложения, максимально строгий и сдержанный характер изложения, использование стилистически нейтральных элементов, исключение экспрессивно и эмоционально окрашенных языковых средств, образных средств или слов, употребляемых в переносном смысле. Также необходимо отметить, что вышеперечисленные факторы предопределяют использование в деловой речи терминов или терминизированных специальных средств языка [1, 9]. Требованием логичности и аргументированности изложения в области синтаксиса деловой речи объясняется обилие сложных конструкций. Имеется в виду большая употребительность сложноподчиненных предложений с союзами, передающими логические отношения (придаточные причины, следствия, условия), продуктивность всякого рода уточнений в тексте (причастные и

деепричастные обороты, вставные конструкции). Все вышеперечисленные особенности являются общими для русского и английского языков.

Вторая часть исследования посвящена анализу структуры текста анализируемого нами документа Венецианской Комиссии о разрешении основных проблем государственной языковой политики ('European Charter for Regional or Minority Languages. Application of the Charter in Ukraine'), а также лексико-семантическому и синтаксическому анализу данного текста. В результате проведенной работы, выяснилось, что композиционная структура текста документа Венецианской Комиссии - последовательность логически взаимосвязанных смысловых частей, объединенных единством темы или предмета. Документы данного органа составляются по устойчивым, выработанным практикой документирования композиционным схемам. Они являются объемными и сложными по своей структуре и содержанию.

В заключительной части работы мы рассмотрели вопрос специфики перевода текстов официального характера, а также перевода клише и штампов, которые присутствуют во всех текстах данного стиля. В качестве исследуемого объекта выступала Европейская Хартия региональных языков и языков меньшинств в оригинале и переводе на русский язык.

Прежде всего стоит отметить, что для осуществления качественного и правильного перевода необходимо тщательное редактирование текста на завершающем этапе работы. В противном случае текст перевода может включать опечатки, неточности на грамматическом уровне, ошибки в пунктуации, как это имеет место в тексте анализируемого перевода [п.1,2].

Некоторую сложность для перевода документации представляет подбор стилистически уместных в данном контексте эквивалентов, порой усложненный несовершенством оригинального текста. Одной из характеристик, выбранного нами текста, является его непоследовательность, отсутствие единообразия в употреблении терминов, что осложняет работу переводчика [п.3,4].

Также в ходе исследования было обнаружено множество примеров отклонения перевода от содержания оригинала [п.5]. Вышеуказанный пример содержит ряд упущений и искажений, существенных для правильного понимания смысла предложения.

При анализе текста оригинала было также найдено большое количество ошибок и неточностей на грамматическом уровне, таких как отсутствие глагола [п.6], неправильное использование времени [п.7], заимствование структуры русского предложения, не свойственной английскому [п.8], а также неправильное использование модальных глаголов [п.9].

Примеры:

ST		TT
1.	The Venice Commission has had the occasion to examine a previous draft law pertaining to the protection of languages in Ukraine.	Венецианская комиссия имела возможность изучить предыдущий <u>проект</u> закона, <u>относящиеся</u> к защите языков в Украине.
2.	The Commission moreover drew attention to some restrictions.	Кроме того___комиссия обратила внимание на некоторые ограничения.
3.	As just one state language As the sole official language of Ukraine	Как единственного государственного языка
4.	Project Draft opinion	Проект выводов
5.	Both languages <u>are considered to be autochthonous on the territory of Ukraine</u> and <u>shall not be regarded as the languages of migrants that coexist peacefully on the territory of Ukraine for the period of more than 500 years.</u>	Оба языка <u>являются</u> (*считаются) коренными языками <u>украинских земель</u> (*на территории Украины), а не языками мигрантов <u>или завоевателей</u> (х); (*которые) они мирно сосуществуют на украинских землях более 500 лет.

6.	No word and indication here about human rights and the legal field.	Ни о правах человека, ни о правовом поле здесь речь не идет.
7.	The proposed project <u>has not examined</u> the legal field of Ukraine.	Предложенный проект не анализирует правовое поле Украины.
8.	The draft conclusions, despite the stated <u>object</u> – “to review the draft law <u>to</u> the compliance with the Constitution of Ukraine and international obligations, above all, <u>state</u> political position.	В проекте выводов, несмотря на заявленную цель – проанализировать проект закона на соответствие Конституции Украины и международным обязательствам», фиксируется, прежде всего, политическая позиция.
9.	Taking into account the number of the Russian speaking population in Ukraine, it is evident that Russian <u>ought to be</u> given a special position.	Учитывая число русскоговорящих в Украине, очевидно, что русскому языку должна быть предоставлена особая позиция.

Литература

1. Веселов П.В. Современное деловое письмо в промышленности / П.В.Веселов. - 3-е изд., доп.- М., Издательство стандартов, 1990. – 160 с.
2. Копытов П. А. Корреспонденция и делопроизводство / П.А.Копытов. - М., 1959. – 120 с.
3. Council of Europe. European Charter for Regional or Minority Languages. Applications of the Charter in Ukraine. - Strasbourg, 7 July 2010. -108 с.

Коренькова А.А. Особливості перекладу матеріалів та документів з питання мовної політики в Україні. –Стаття

Анотація. У текстах офіційно-ділового та юридичного стилю знаходиться велика кількість лексико-граматичних, стилістичних та

синтаксичних особливостей. Тому при перекладі текстів даного стилю, перекладач зустрічається з деякими складностями, такими як вибір стилістично доречних еквівалентів, запозичення структури російського речення та ін. Стаття вказує на основні помилки при перекладі документів та матеріалів з питання мовної політики в Україні з ціллю підвищення якості перекладу текстів в даній галузі.

Ключові слова: особливості офіційно-ділового стилю, переклад документів, мовна політика в Україні.

Korenkova A.A. Peculiarities of translation of the materials and documents on language policy in Ukraine. – Article.

Summary. Official and legal style texts contain many lexical, grammatical, stylistic and syntactic peculiarities. Therefore, when translating the texts relating to the above style, a translator faces a number of difficulties, such as the choice of stylistically relevant equivalents, borrowing of the Russian sentence structure etc. The article points out the basic mistakes in the translation of documents and materials on language policy in Ukraine in order to improve the quality of translation in this specific branch.

Keywords: peculiarities of the official style, translation of the documents, language policy in Ukraine.

УДК 651.926

Stepanova O. K.

(Odessa)

**LINGUISTIC AND SEMANTIC ASPECTS OF TRANSLATING
ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY**

Summary. In this article, I will analyse key aspects and problem areas to be considered by a translator in the translation of the legal terminology that have their origins in English common law and are translated into Ukrainian and Russian languages. The translation of legal terminology used for establishing facts in court cases and business relations cannot be performed without regard to legal-cultural concepts and differences between legal systems. The level of equivalence of the terms depends on the extent of relatedness of the legal systems and not on that of the languages involved. Official legal translators would therefore benefit from legal training.